

クレアと民衆

Clare and the Common People

鈴木 蓮 一

(1)

1803年当時イギリス国民の9分の1に達する貧困労働者が貧民救済金を受けていたといわれる。¹⁾ 産業革命と農業革命の進展にともない、それまで比較的安定した生活を送ってきた田舎の労働者は季節労働者や日雇い労働者への転落を余儀なくされた。そして新たに制定された私有地への不法侵入、密漁、安息日厳守に関する法律は貧民から生活の基盤と、「自由」という人間の基本的権利を奪うことによって彼らの経済的独立と精神の独立を失わせ、彼らを「奴隷」にしたとクレアは考えた。経済的かつ精神的に追いつめられていった労働者の不満はついに1811年から1817年にかけてのラダイト運動(Ludditism)となって爆発した。ラダイト運動は、イングランド中・北部の織物工業地帯において新しい機械が導入されたために職を奪われたと思った労働者たちがその機械を破壊した事件である。1819年には集会中に11名の労働者が虐殺されたピータールー事件が起こる。そして1820年代の終わりから1831年にわたり、今度はイングランドでスイングの暴動(Swing Riots)が起こる。この暴動は、家畜の飼料となる干し草の山や穀物を収めた納屋を連続放火するというものである。このような不安な社会状況にあって、クレアは民衆を、とくに田舎の貧しい労働者たちと彼らを抑圧する人々をどのように理解し、彼らに対し如何なる感情と意見を抱いていたのであろうか。1830年12月に自らが身近に体験したスイングの暴動を中心にして、民衆の行動と精神の傾向に対するクレアの反応を探ってみたい。

(2)

1830年12月にクレアの住居近くで、農場主のクラーク(Clark)の建物が放火されるという事件が起こる。この放火は、それまでの暴動と放火事件から推察すると、キャプテン・スイング(Captain Swing)と呼ばれる人物とその仲間の仕業であろうという噂が広まった。1830年12月3日ジョンソン牧師(Dr Johnson)の干し草の山が放火された事件について、クレアは同年12月末日のフランク・シンプソン(Frank Simpson)宛の書簡の中で次のように書いている。

I have made a few more enquir[i]es respecting those strangers whom the 'Hue & Cry' leads me to suspect are the [?creators] of those horrid mysterys that darkness envelops & daylight discovers — The Gig was very light & apparently small for two men to occupy one was dressed in a light great coat & the other in a dark one they came in at a end of the town no strangers ever enters as it is a bye road leading no where but to bye places — they passed my father & another & asked the way for Spalding when near the public Hous 'Blue Bell' they met another man on horseback who either before or after stopt at the Bell & called for a glass of Gin — his appearance & manner waked the suspicions of Mrs Bradford who thought that these [?cowards] was of too much mystery to be honest — the day after this — Dr Johnsons stacks at spalding was destroyed ²⁾

クレアは、二人の見知らぬ者があの恐ろしい、闇につつまれた事件を引き起こしたのではないかと考えている。彼らはクレアの父親と別の人にスポールディングへの道を尋ねている。彼らはバブの近くで馬に乗った男と出会った。この男の外見と態度が怪しいので、ブラッドフォード夫人は彼を不審者だと思った。果たして、翌日スポールディングのジョンソン牧師の干し草が焼かれていた。この引用の後ほどには、別の放火事件、すなわち保守的新聞 *Bee* の編集者であるトマス・クラーク所有の農場の放火事件のことを次のように書いている。

Last week a strange man on horseback in a shooting jack[e]t sort of coat galloped over Mr [?Tweelys] Farm like a madman leaping a hedge & ditch & stopping at nothing in passing a labourer making straw he hastily cried out 'Well* you are getting straw whose Farm is it' & on the mans telling him he said aye aye it will make a fine stack — & instantly galloped off & dissappeared 'Will' was the name of the labourer who declared that he had never seen the man on horseback in his life before & the ploughmen in the neighbouring grounds held their consultations on the matter of the mystery with the labourer & came to the conclusion that it must be the devil on horseback in fact it was a 'devils drive' neck or nothing — & on saturday night that horrid tragedy in deeping fen ocured which chills my blood almost into water to think of — Is there no trace to track the tyger to his den whose ruinous actions are so legible & so heartrending — the above statement is partly my own observation & partly hearsay ³⁾ *Will

この引用で注目すべき箇所は終わりのほうの、「土曜日の夜、デーピング・フェンであの恐ろしい悲劇が起こったのですが、そのことを思うとぞっとします」である。クレアが恐怖を感じたのはこの放火が農場で飼育されていた多くの家畜を焼死させ、「われわれの近所では最も恐ろしい破壊的な火事」となったからである。Mark Storeyによれば、スタンフォードの保守的新聞 *Bee* にも急進的新闻 *Stamford Champion* にもノーサンプトンシャー中で起こった放火事件に関するいくつかの記事が載り、州中に恐怖の戦慄が走り、騒動に対処するために夜警団が結成された。同年12月3日には「先週の金曜日誰かがジョンソン牧師の干し草の山に火をつけた」ことが、また12月10日には「犯人逮捕にたいし615ポンドの懸賞金がかけられた」ことが *Bee* に報じられている。⁴⁾ さらに同年12月17日の *Bee* には「早朝、見張りが二人の身なりのよい男に気がついた。そのうちの一人は望遠鏡をもって、村の奥のほうで、農家の敷地内を調査しているようであった。見張りに気づくと彼らはひそかに逃げ、間もなく一頭立て二輪馬車で村を去るのが見かけられた」という記事が載っている。クレアはまた、1830年12月28日のヘンリー・ベインズ・バーロウ (Henry Behnes Burlowe) 宛の書簡の中で、このようにも書いている。

I have been often astonished at the humbug of the fashions of parlimentary pretentions & have since been alarmed at the upstir of fire & famine & such like currencys & under the influence of these ridicules I have scribbled a poem of 50 verses detailing the alarms ⁵⁾

'a poem of 50 verses' は、1831年1月11日に *Stamford Champion* に掲載された 'The Hue & Cry' という詩を指している。クレアは偽善的な議会の詐欺的なやり方に大変驚く。そして、この放火騒動、飢餓、流言蜚語に対し恐怖心を抱いている。クレアにとって放火事件は不合理なことであり、彼はスイングの暴動には反感をもっていた。

1831年7月6日のピーターバラ主教夫人、マリアン・マーシュ (Marianne Marsh) にあてた書簡には次のような箇所がある。

in the winter it was dangerous for any lone person to go even a journey to Peterbro — such was the state of feeling among that useful but ignorant class of people our peasantry that mischief became so predominant & daring as to threaten the peacable even in their cottages & I hope for the sake of my own feelings never to see such another threating winter again — for I fear there is even in our day a class of desperadoes little or no better than the rabble that made up the army of Jack Cade

'a ragged multitude

'Of hinds & peasants rude & merciless

* * * *

'All scholars lawyers courtiers gentlemen

'They call false caterpillars & intend their death'

the universal wish of such ignorance is 'that henceforward all things shall be in common' & surely when such a desperate flood gathers into strength — the mind must feel terror at its threating destruction — their passions are not softened by reason or guided by common sense — the mob impulse of the moment kindles their minds into mischivous intentions & reflection never stays their course for a moment brute strength is all they possess

& it is as dangerous a monopoly in the hands of a mob as it is in that of so many savages & I may say I never saw so terrible a threatening of rev[ol]utionary forbodings as there was in the machine breaking & grain destroying mania of last winter — & I am sorry to say they had too much apology for joining in such disturbances as their wants had been so long neglected as to be entirely forgotten until it burst out into the terrible jepordays⁶⁾

民衆はほとんど破壊的な行為に対し恐怖心を抱いている。暴徒の激しい感情は理性によって和らげられず、良識によって導かれることはない。彼らには「反省」が欠如しているので、クレアは「暴徒は小作人階級 (peasantry) を代表していない」、また「目標をもっているとはいえない」と考えている。クレアが異議を唱えているのは、暴徒の合理性の無さ、不合理な行為及びバンダリズムに対してである。しかしながら、彼は小作人階級、すなわち農業労働者の困窮は長い間無視され、まったく忘れられてしまっていて、ついにそれは恐ろしい危険なことになって暴発するという。クレアは、彼らの暴力の原因を長い間無視され続けた彼らの困窮であると考えた。⁷⁾ この一節で重要なことは、機械の破壊と穀物の放火への熱狂において見られたような、恐ろしい革命の前兆が差し迫っているのをこれまで経験したことがないと述べている箇所である。しかし、次のくだりはさらに重要であろう。それは「残念なことです、貧困がまったく忘れられ、ついに恐ろしい危険な状態になったので、彼らがあのような騒乱に参加するのはもっともなことです」といって、小作人階級が本物の悲しみをもっていることをクレアが受け入れている箇所である。このようなクレアの反応はスイングの暴動に対するアンビバレントな感情として露呈している。フランス革命はそれが暴力による革命であったという印象をクレアに与えていたか、あるいはフランス革命を讃美することが詩人としての自らの立場を危うくするのではないかとの危惧からか、暴力革命となりかねない暴徒の暴力をクレアはとにかく否定する。⁸⁾ ところがそう述べた後、貧民による騒乱にはそれなりの理由があるといって、クレアは騒乱を引き起こす困窮した暴徒を弁護している。この書簡では、暴力を行使する暴徒への反感と、同じ暴徒への共感を同時に述べている。この暴徒への共感は、聖職者・国会議員・治安判事・農場主などの権力者に対する不信となって現れる。

また 1832 年 1 月初旬のマーシュ夫人宛の書簡でクレアは次のように書いている。

I am no politician but I think a reform is wanted — not the reform of mobs where the bettering of the many is only an apology for injuring the few — nor the reform of partys where the benefits of one is the destruction of the other but a reform that would do good & hurt none — I am sorry to see that the wild notions of public spouters always keep this reform out of sight — & as extreams must be met by extreams — the good is always lost like a plentiful harvest in bad weather — mobs never were remembered for a good action but I am sorry to see it now & then verging into the middle classes of society whose knowledge ought to teach them commonsense & humanity for if they have it they never let it get into their speeches⁹⁾

「極端な物事は極端な物事によって対処される——悪天候に見舞われた豊かな収穫のように利益はいつも失われる——暴徒は立派な行為をしたということで記憶されることは一度も無かった」と述べていることは、クレアの暴力否定と中道主義を表わしている。さらに「しかし利益が時として、中流階級の人々のものとなっていくのを見るのは残念です。彼らも持っている知識は彼らに良識と人間性を教えねばなりません。というのは、もし彼らに良識と人間性があるならば、彼らは利益というものを彼らの演説の中に入れていないからです」という。中流階級の利己主義に関するこの批判は、利己主義に囚われた中流階級の人々が、民衆の大多数を占める下層労働者階級を政治的かつ経済的に圧迫し、精神的肉体的に虐待することによって彼らから基本的人権である自由や社会生活上の諸権利を奪取しているという詩人の認識を示している。この書簡では暴徒の暴力による改革にも、政党による改革にもクレアは賛成していない。貧しい労働者が暴動に参加した理由は、政治家・聖職者・貴族・ジェントリーなどの支配階級の人々が彼らの困窮を長い間無視してきたことである。とくにクレアが非難しているのは労働者の利益を顧みず、自己の利益のみを追求していた農場主たちであった。

The Farmer as usual is on the look out for 'high prices' & 'better markets' as he stiles them altho these markets are always known to be curses to the cottager the labourer & the poor mechanic¹⁰⁾

農場主は、彼がいうところの「高値」と「より良い相場」をいつものように探している。もっとも小屋住農夫や

労働者、貧しい機械工にとって、これらの相場はいつも「災難」であるとクレアはいう。 *Stamford Champion* の創刊者ジョン・ドレイカード (John Drakard) に依頼されて、寄稿した「貧民のための弁護」 (Apology for the Poor) の中でクレアはこう書いている。

Some years back when grain sold at 5 & 6 guineas a quarter I can point out a many villages where the Farmers under a combination for each others inter[e]sts would give no more in winter than* 10 Shillings per Week — I will not say that all did so for in a many places & at that very time Farmers whose good intentions was 'to live & let live' gave from 12 to 15 shillings per week & these men would again do the same thing but they could not compel others & there it is were** the poor man loses the benefit that ought to fall to him from the farmers 'better markets' & 'high prices' for corn — I hope Mr Editor that I do not offend by my plain speaking for I wish only to be satisfied about these few particulars¹¹⁾ *than **where

1クォーターの小麦が5, 6ギニーで売っていた数年前, 多くの村では自分たちの利益のために結束した農場主たちは, 冬にはわずか週10シリングの賃金しか労働者たちに支払っていなかった。結局, 小麦の「より良い相場」と「高値」から生じる利益は農場主が収奪し, 労働者に渡されることはなかったと述べている。農場主から労働者に支払われる賃金については, 1831年1月11日の *Stamford Champion* に掲載された 'The Hue & Cry' という詩に次のような箇所があり, 先の引用の内容と照応していて, 興味深い。

Masters unstrung their purses & said to their men
Twas all their intentions before
To give better wages — tho nine out of ten
Only gave it till danger was oer¹²⁾

農場主たちは財布のヒモをゆるめ, 使用人たちに言った。より良い賃金を与えることは以前彼らの意向であったと。もっとも10人中9人がより良い賃金を与えたのは, 危険が過ぎ去るまでのことではなかった。つまり, 農場主たちは暴徒たちによる危険な破壊行為が鎮まったら, 元の低賃金に戻したのである。¹³⁾ 農場主と貧民の関係については, 'Apology for the Poor' の中で次のようにも書いている。

If the nessesitys of the poor are always to be left to the mercy of anothers prosperity — their oppressions in a general way will always be permanant & their benefits ever precarious thousands of poor will be left as destitute of comfort under the high prices of the Farmers interests as thousands of the poor are now¹⁴⁾

もし貧民たちの必需品がいつも繁栄している他者の意のままになるなら, 彼らへの一般的な圧迫はいつも永久なものであるし, 彼らが受ける利益は不確実なものである。無数の貧民は, 現在のように, 農場主たちの利益を目的とする高値の影響を受けて, 安楽のない状態のまま放置されるであろうという。では田舎の貧しい人々の生活と裕福な人々の生活について, クレアはどのように考えていたのだろうか。'Apology for the Poor' の一節を見てみよう。

the wealthy talk of oppressions but they only have a tythe of the oppressions felt by the poor — they only complain in the loss of high prices for their merchandise by which they quickly amassed large fortunes to be as quickly converted into [blank] for their familys — but at the same time the poor man was starving amidst his family with not even sufficient food to give them — thus it is justly said that while England was increasing in wealth she was increasing in poverty¹⁵⁾

富者たちは自身への圧迫について語るが, その圧迫は貧者たちに与えられる圧迫に比べれば, わずかなものにすぎない。富者たちは, 自分たちの商品に付けられる高値が失われることに対してのみ不平を言う。商品の高値によって彼らは家族のためにすばやく大きな財産を蓄えることができた。しかし富者がそういう状態であるのと同じときに, 貧者は家族に与えるべき十分な食べ物さえもたず, 餓死した。このように国内では産業革命と農業革

命を成し遂げ、国外での植民地政策がもたらす経済効果によってイングランドが富を増大させていたとき、同時にこの国は貧困も増大させていた。農場主の政治、全体の利益、利己心、貧民の権利、貧民の疎外についてさらに続けてクレアは次のように述べる。

Every farmer is growing into an orator & every village into a Forum of speech making & political squabbles — the general good is the universal out cry of these speakers & peti[ti]oners but self interest is the undoubted spirit that puts all in motion — the poor cottager & the little freeholder is called upon to back their intentions that good may come — & yet I am as full of doubt respecting the good of the poor man by this bustle & bother of helping him as I was when he sank alone in his poverty & not a hand was raised to help him or a voice was heard in his favour — there was a time when the prosperity of other[s] was universal popular yet at that very time the poor man was as an alien in a strange land — he was not suffered even to open his mouth about his distresses for if [he] had he would have been instantly thrust into jail as a raiser of mobs & seditions & who were the lords & tyrants of every village that treated the rights of the poor with such contempt as not even to let the murmurs of sorrow to go unpunished — why these very farmers who are now raising up mobs themselves — they were metamorphosed into special constables & paraded the dirty streets with shouldered muskets in all the swaggering awkwardness of the raw lobsters that now infest the metropolis — & if a poor man only smiled upon the ridiculous groups of armed animals when it was almost impossible to resist laughter he was instantly seized & guarded to prison by these files of reduculous assumptions¹⁶⁾

すべての農場主が演説者となり、すべての村が演説と政治的論争のフォーラムになりつつある。「全体の利益」(the general good) というのがこれら演説者たちや請願者たちの、いたる所で聞かれる叫びである。しかし「利己心」(self interest) がこれらすべての人々を動かしている精神であることは確実である。貧民はかつて困窮のどん底に沈んだが、彼を助けようと手を差し出したり、彼が有利になるようにと声をあげてくれる者がいなかった時クレアが感じたのと同じように、貧民の援助のためのせわしげな活動や骨折りによってもたらされる貧民の利益に関しては、クレアの心は疑惑に満ちている。他の人々の繁栄が一般に受け入れられる時代があったが、まさにそれと同時代に貧民は見知らぬ国に住む「のけ者」(alien) であった。貧民は自分の困窮についてもの言うことさえ許されなかった。というのは、そうすれば群集を教唆し、暴動を引き起こしたという理由で投獄されたであろうから。自分たちの悲惨な状況と悲しみをつぶやく貧民たちを罰する富者たちが彼らに対して抱いている「侮蔑心」は「貧民の権利」(the rights of the poor) を奪取している。クレアは、民衆を扇動して「暴徒」(mobs) にしている者は彼が「専制君主たち」と呼ぶ田舎の支配者たち、とりわけ農場主たちであると考えている。¹⁷⁾ 農場主たちは特別治安官になっていて、「武装した動物のおかしな集団」と揶揄される農場主たちを貧民たちが見て、抑えきれずに笑っただけでも、貧民の権利を横領しているこの集団は彼らを逮捕し、牢獄へと護送するという。

(3)

1831年1月に *Stamford Champion* に載った 'The Hue & Cry' における政治屋・法律・利益・役人・税・労働者の相互関係についてのクレアの意見は以下のようである。

Fair speakers got up of real goodness to teach
They had said — & done nothing before
& danger like steam might force good in the speech
Which might fall when the danger was oer
For the law it still looked upon wrong as its right
The placeman still hankered for spoil
& some were for taxes & some were for tythes
While labour was starving at toil¹⁸⁾

公正な演説者たちは立ち上がって真の善を説いた。以前彼らは演説をしたが、何も行動しなかった。自分の立場に危険を感じていたので、蒸気機関のように演説の言葉の中に「全体の利益」のことを無理に押し入れた。そして危険な状態が過ぎ去ると彼らは「全体の利益」を説かなかつたであろう。というのは、いまだに法律は不当な行為を、すなわち貧民を虐待することをおのれの権利であると見なしていたからであった。役人はいまでも掠奪品を探しまわっている。税金をほしがる者や十分の一税をほしがる者がいた。労働者は重労働をしながら飢え死にしていたというのに。

貧民を苦しめたのは農場主だけではない。小売商もそうであった。小売商についてクレアは ‘A Champion of the Poor’ の中で次のように述べている。

he (the poor man) has a many burthens worse the[n] * public taxes he is taxed by a numerous fry that the rich man never knows or dreams of for his modicums of nessesary food he goes to the petty village retailer who sells him the very worst articles at the highest price to be sure he could get better at the market & low prices but he has not the money & who will credit strangers & these poor men¹⁹⁾ *than

貧民は公的な税金よりも多くのひどい重荷を負っている。彼は、富者がけっして知らないか、または夢にも思わない数多くのくだらない連中からも課税されている。貧民はわずかな食料を得るために村のけちな小売商のところに行くが、小売商は最も粗悪な商品を最も高い値で売りつける。きっと貧民は市場で、しかも安値でそれを手に入れることができる。しかしそれを買うお金がない。見知らぬ者やこうした貧民たちに誰が掛け売りをしようか。このようにクレアは貧民の悲しい状況を訴えている。

このような貧民を小売商と同様に苦しめていたものは重税であるとクレアは考えていた。貧民に対する税金についてさらにクレアはこう述べる。

I repeat the abolition of these taxes that would confer benefit to all would {I allow} in the end benefit the poor — like a sun burst from a cloud it would smile upon them in time for I dare say they would be the last that struggled out of the shadow of poverty²⁰⁾

‘these taxes’ とは ‘the malt tax and Beer tax’ を指している。やがて雲間から射し込む陽光が貧民たちの上にやさしく降り注ぐように、モルト税とビール税の廃止はすべての者に、そして最後には貧民に利益をもたらすであろう。というのは、彼らは貧困という暗闇から脱出できそうにない人々であるからだという。税については、さらに別の箇所では次のようにも述べている。

There is a great out cry against the taxes & I for one thought these great burthens on my class the poor & common people — but I find I am mistaken — for since I thought so taxes have been taken off[f] of articles that may be said to be lifes nessesitys rather than comforts of the poor & yet these nessesitys are almost aye even to a fraction as dear as they were before²¹⁾

「税に反対する激しい抗議がある。私個人としては、これらの税は貧しい民衆である私の階級への大きな重荷である。しかし私は勘違いしていることに気がつきました。というのは、私がそう考えてからというもの、貧民の娯楽品というより、生活必需品であるといわれる品物から税が撤廃されたのですが、これらの必需品は以前と変わらずほとんどまったくと言っていいほど高値がついているからです」という。1830年2月1日のジョン・テイラー (John Taylor) 宛の書簡で、税について次のように書いている。

I feel as common sense dictates & I think that a universal reduction of tythes — clerical livings — placemens pensions — & taxes — & all renovated & placed upon a reasonable equality suitable to the present decreased value of money & property is the only way to bring salvation to the country²²⁾

クレアは良識が命ずるままに感じている。彼は十分の一税、牧師の俸給、官吏の年金及び諸税のすべての減額——貨幣や財産の目減りした現在の価値にふさわしい、正当な等価に基づくすべての改定——がこの国を救

済する唯一の方法であると考え。クレアにとって、いや貧民にとって農場主と小売商だけでなく、政治家と政府が、そして政治そのものが問題であった。政治家の実態をクレアは次のように看破している。

Politicians are known to be exceedingly wise as far as regards themselves & we have heard of one who tho his whole thoughts seemd constantly professing the good of his country yet he was cunning enough to keep one thought to himself in the hour of danger²³⁾

政治家たちが自分自身のことを考慮に入れるほど非常に賢いことは知られており、彼らの考え全部がいつも国の利益を公言しているようだが、危険が身に迫っているときは自分自身の利益のことを忘れないほど彼らは抜け目がないという話であるとクレアは皮肉っぽくいう。当時の社会で確固たる地位と権力をもっていた聖職者や宗教界に対してもクレアは疑義を表明している。聖職者である牧師について1830年2月1日のテイラー宛の書簡に次のような箇所がある。

The Parson is now stirring up to radicalism (which some years ago he cryed down as infidelity) for a reduction of taxes merely because he sees that something must be done & as he wishes to keep his tythes & his immense livings untouched he throws the burthen on government²⁴⁾

何かがなされねばならないと分かっていた牧師は、減税のために急進主義といえるほど活動的になりつつあるが(数年前彼は急進主義を不信心であると貶していた)、十分の一税と莫大な聖職録を手付かずのままにしてほしいと願い、その重荷を政府に丸投げしているというのである。また‘The Summons’という詩には「ずうずうしい牧師よ・・・おまえは説教をするが実践はしない」(Presumptuous Priest . . . You preach & practice not)²⁵⁾ という詩句がみられる。宗教界と政治の世界が密接に結びついていた当時の法律に関してこう述べている。

It is not at all nessesary that the laws of nations should be conformable to the creeds & opinions of their several religions in every point because then the laws would be partialy favourable to the clergy & they would grow as its power when others would often be left in oppression so it is always nessesary that the laws of nations be conformable to the equality of all having a just & equal equilibrum to the liberty of the community — Justice should keep the scal[e]s in even suspension — & the poor mans rights ought to be defended & protected with the same earnestness & deliberation as his delinqu[en]cys are punished—while the rich mans evil doings ought to recieve correction with the same degree of power & partiality that the law allows him in the defence of his rights & station — but alas when will that be

Our present laws defend the propertys of the great but they often leave the propertys of the poor man to the care of providence alone²⁶⁾

国民の法律はすべての人々の平等に一致し、社会の自由に対して正当かつ平等なバランスをもつことが必要である。法律は誰に対しても平等でなくてはならない。法廷(正義)は公平に裁かなくてはならない。貧民の権利は、貧民の怠慢(不履行)が罰せられるのと同じ熱心さと入念さでもって擁護されねばならない。他方、富者の悪質な行為は、法律が彼の権利と地位を擁護することにおいて彼に認められているのと同程度の力と公平さをもって懲罰を受け入れねばならない。現在のわが国の法律は高位の人々の財産は保護するが、しばしば貧民の財産は神意の保護にのみ任せているという。この一節でクレアは、法律は富める者と貧しい者に対して平等かつ公平に行使されねばならないことを強調している。

政治家たちと「自由」の関係については、次のような一節がある。

There are many great speech makers who rave much about liberty but the good of their country seem as a carpet for their oratory to trample on when in power . . . I think every man of common sense must easily percieve that a man who earnestly wishes & endeavours to make others believe as proselites what he himself fancys to be right & threatens his audience with ruin in this world or dam[n]ation in the next if they cannot believe so wether he be called a divine or an orator no matter for I say I think it is very percieveable to common sense that such men

only want power to be equal to the greatest tyrants that ever existed & that the basest deeds would not be blushed over to attain their ends tho burnings & bloodshed were the price of its attainment²⁷⁾

「自由」についてわめきたてる多くの偉い演説者たちがいるが、彼らが説く国の利益は、彼らが権力を握るとき、彼らの雄弁が踏んでいくカーペットのように思われる。牧師であろうと演説家であろうと、自分が正しいと思うことを他の人々に改宗者のように信じさせようと熱心に努力する人間は、他の人々がそれを信じることができないうならば、その人間は現世での破滅と来世での断罪でもって聴衆を脅迫するというところに、良識をもった者も誰でも気がつくに違いない。というのは、そのような人間はこれまでの最も尊大な専制君主にふさわしい権力がほしいだけであり、放火と流血が犠牲になっても、自分の目的達成のためには、最も卑劣な行為を恥じることなく行うであろうことは良識をもった者にはよくわかることであるという。

‘The Summons’ では、「真実」(truth) を語る民衆の権利と「利己心」(self interest) に囚われた政治家たちの姿を力強い筆致で描いている。

Then the old man passed a prison
& in passing made a call
He thought the folks in such a place
Were knaves & robbers all
Yet he found to his surprise
What he knew not all his time
That those sent there for speaking truth
Exceeded those for crime

For politics were running high
& noisy was the storm
Of those who managed state affairs
& those who wished reform
The ship of state was deemed a wreck
& savage were the broils
For some said those who manned her deck
Were those who shared her spoils

& those who nothing said at all
Were still suspected sore
& they who nothing said but truth
Were suspected much the more
& the old man sighed for pity
That worth should want esteem
But vowed that every knave ere long
Should serve on board with him²⁸⁾

老人は牢獄を見て、犯罪人の数よりも、真実を語ったかどで投獄された者たちの数が多いことを初めて知る。何も言わなかった民衆はそれでもひどく嫌疑をかけられ、真実のみを語った民衆はさらにいっそう嫌疑をかけられた。この老人は、この国の富者が貧民を尊重するようにと、「哀れみの情」(pity) を切望する。だが、貧民を虐待する権力者たちは間もなく、国家というこの船上で自分と共に働くであろうことを誓う。改革を望む政治家たちは国家という難破船から掠奪品の分け前にあずかろうとする者たちである。この引用文の少し後には、次のような詩行がある。

He(the old man) took the seat & said

That they lyed like evil elves
& by wishing well their country
They only meant themselves²⁹⁾

議員たちは邪悪な、小さい妖精たちのように嘘をついたし、自国の繁栄を願望することによって、自分自身の繁栄を意図しているだけであった。政治の世界においても私利私欲が行動の要因になっているのだと老人は非難する。このような現実に対してクレアはこう述べる。

I wish to see some one become the champion of the poor so far in disinterested honesty as to forget his own interests & partial[i]tys {in the anxiety} of bettering himself & his class by attempting some simple plan for bettering the community at large³⁰⁾

社会全体を改善するためにわかりやすく、誠実な計画を試みることによって、自分自身と自分の階級を改善することを心配して生じる「自分自身の利益と不公平」を忘れるほどに利己心のない正直さをもった、貧民の擁護者となる人が現れることをクレアは願望している。そして政治と自己の関係について次のように総括している。

I am not a member of parliment but I am the representative of an increasing number of constituents who look up to me to represent their wants & protect their interests & welfare because they are unable to do it themselves — I must therefore begin to act in their interests as well as speak for them³¹⁾

私は国会議員ではないが、数が多くなっていく選挙住民の代表者である。彼らは私が彼らの困窮を代弁し、彼らの利益と幸福を保護するので、私に敬意を払っている。なぜならば、彼ら自身でそれを行うことができないからである。それゆえ私は彼らを弁護すると同様彼らの利益のために行動し始めなければならない。これがクレアの到達した結論であるように思われる。クレアは、「貧民たちには多くの圧制者がいるが、社会的に彼らより上位の者に聞いてもらえる声を彼らはもっていないのだ」(The poor have many oppressors & no voice to be heard above them)³²⁾ というが、こうした結論に至った理由を考えてみたい。Jonathan Bate は、「暴力はクレアが何にもまして嫌悪したものであった」(Violence was what he(Clare) hated more than anything else)³³⁾ と評している。改革のための暴徒の暴力とそれを弾圧するための政府の暴力とともにクレアは否定した。それは、これら二つの暴力がそれら自体の「破壊的予定」(destructive agendas)³⁴⁾ をもって出現するとクレアにはわかっていたからである。換言すれば、フランス革命のような暴力による革命が自国でも起こることを彼は心配していた。それゆえ彼は1831年1月3日のテイラー宛の書簡で、「私は革命を見るまで長生きしないようにと願う」(God forbid that I should live to see a revolution)³⁵⁾ と書いている。貧しい労働者を圧迫した法律、とくに不法侵入に関する法律はすべての人々の「自由」を脅かした。社会の新しい動きに対しクレアは、1720年から1785年にかけて田舎の労働者にとっての黄金時代がもつ「古き良き秩序」へのノスタルジアを感じている。クレアが批判しているのは、その後の1793年から1815年にかけて農場主たちにとっての黄金時代といわれる時期である。したがって、新しく生まれてくる状況に抵抗するという点ではクレアは保守的であるといえるかもしれない。この保守性ゆえに彼はウィリアム・コベット(William Cobbett)が唱える急進主義あるいは極端な思想を排斥している。コベットの過激主義への反発から、「利益をもたらすが、だれも傷つけることのない改革」(a reform that would do good & hurt none)という理想をクレアは掲げる。この理想の追求は、マリアン・マーシュと共に模索した中道政治へとつながっていく。クレアの中道政治はAlan Vardyによれば、「暴徒の暴力と国家による暴力的抑圧のための暴力がともに存在しない有意義な改革へ向かう中道」(a middle path towards meaningful reform free of both mob violence and violent state repression)³⁶⁾ のことである。この政治的中道は「捉えがたい政治的利益を憲法改正への良識による要求の中に探し出す」(to locate the fugitive 'political good' in a 'common sense' call for constitutional reform)³⁷⁾ という願望である。1832年6月に新しい選挙法改正案が国会を通過した。このことは、コベットにとっては「少なくとも祝うべき勝利の半分を得た」ことになるが、クレアにとって勝利の半分は完全な敗北を意味した。なぜならば、John Lucasが指摘するように、選挙法改正によってクレアと同じ階級に属する多くの民衆がこの投票から排除されることになったからである。³⁸⁾

(4)

最後にクレアが政治というものを全体としてどのように理解していたかを見ておきたい。

Politics may be said to be an art of money catching — the terms Wig & Tory & Radical are only distinctions between the actors in the play—their discourse is of their country but when their parts are done we see they only meant themselves³⁹⁾

「政治はお金を捕まえる技術であるといえよう。ホイッグ、トーリー、ラディカルといった言葉は芝居における役者たちの間の区別立てにすぎない。彼らの講演は彼らの国についてのものであるが、彼らの役が済んだとき、彼ら自身のことを言っていたにすぎないということがわれわれにはわかる」と酷評し、クレアは政治家と政治の世界が利己心に囚われていることの認識を明示している。また次のようにも述べている。

I fear these tory radicals these out of place patriots (or parrots) who are so loud in their insults against the present ministry only want to make paddles of the people to sail into their harbours of old sinecures & then to be again themselves they will be as silent of suffering people & all such alusions — as an old maid is of her age or an old borough monger of common honesty⁴⁰⁾

「現在の聖職者たちの任務にたいして大変声高に侮辱しているこれらのトーリー党の急進主義者たち、すなわちこれら失職中の愛国者たち（あるいはオウムたち）は民衆から權を作って、昔の無位有給聖職という避難港に入港しただけである。それから、ふたたび元の地位に戻るために、彼らは貧窮者たちのことや自分たちへのあてこすりについてはだんまりをきめこむであろう。老嬢が自分の年齢について、あるいは昔から選挙民売買をする連中が民衆の正直さについては口を閉ざしているように」というのがこの一節の意味であるが、「政治の世界での利己心」(political self-interest)⁴¹⁾を多く経験したクレアはこのように政治家の利己主義と偽善・欺瞞を非難している。

クレアが貧しい民衆に共感を抱き、彼らの生活状態と彼らを取り巻く経済環境を考察したことについて、Bateはクレアを「同時代の状況についての明敏な分析家」(an astute analyst of the contemporary scene)⁴²⁾であったと評し、「政治的著作において際立っているのは、彼の思想の明晰さと精神の独立である」(It is the clarity of Clare's thought and the independence of his spirit that stand out in his political writings)⁴³⁾と称賛している。民衆への共感から発して、クレアが民衆の「声」となって語ったことは、「民衆は永遠である」(the people are eternal)⁴⁴⁾という彼の信念に基づいている。貧しい老人、孤児、身体または精神障害者、失業者などに代表される民衆の心を代弁するクレアの声は、「個人から階級としての労働者のものへと」変化している、「転覆する力」(a subversive force)⁴⁵⁾をもった「政治的な声」(political voice)⁴⁶⁾であったといえる。

注

- 1) See 'Introduction' in P. M. S. Dawson, Eric Robinson and David Powell eds. *John Clare A Champion for the Poor* (Mid Northumberland Arts Group and Carcanet Press, 2000), p. xxxi. 以下 *A Champion for the Poor* と略す。
- 2) Mark Storey ed., *The Letters of John Clare* (Oxford U. P., 1985), p. 522.
- 3) *Ibid.*, pp. 522-523.
- 4) *Ibid.*, p. 522.
- 5) *Ibid.*, p. 524.
- 6) *Ibid.*, pp. 543-544.
- 7) See Alan Vardy, *John Clare, Politics and Poetry* (Palgrave Macmillan, 2003), p.182.
- 8) 非合法の暴力と抑制のない謀反についてクレアは次のように述べている。
'Common sense would never covet the property that belongs to another
I could not feel happy with the wealth that I had no right too, & therefore feel a greater happiness in peace & poverty then

- I should do in the riches of lawless force & unchecked rebellion' (*A Champion for the Poor*, p. 295)
- 9) *The Letters of John Clare*, p. 560.
 - 10) *Ibid.*, p. 498.
 - 11) *A Champion for the Poor*, p. 268.
 - 12) *Ibid.*, p. 184.
 - 13) 'The Hue & Cry' が公表された2週間後に '... the farmers had either been intimidated into the payment of the higher rate, or had volunteered to do so in the hope of keeping the incendiary or rioter from their premises. With the return of tranquility they have thought fit to revert to the ordinary scale of wages. ... The farmers must be sensible that the cessation of outrage is as much owing to the late increase in wages, as to the terrible examples which justice has singled out in this and neighbouring counties.' という記事が同紙に掲載された。Alan Vardy はこの記事を引用し、社会の変化にたいするクレアの鋭い観察力と洞察力について、「クレアの詩における分析はこの歯に衣を着せない「ラディカルな」分析に鑑みて考察されるべきである。絞首刑や流刑ではなく、改善された賃金が田舎の暴動にたいする唯一の長期にわたる解決策であった」と述べている。See Vardy, p. 174.
 - 14) *A Champion for the Poor*, p. 273.
 - 15) *Ibid.*, p. 273.
 - 16) *Ibid.*, pp. 274-275.
 - 17) 農場主にたいするクレアの態度について E. Robinson は *A Champion for the Poor* の序文の中で、'He (Clare) accuses the tenant farmers of entering into a combination to keep down the labourers' wages and describes them as 'the lords and tyrants of every village', treating the rights of the poor with contempt, raising up mobs by their own crimes against the poor ...' と説明している。(p. xxxiv)
 - 18) *A Champion for the Poor*, p. 173.
 - 19) *Ibid.*, p. 273.
 - 20) *Ibid.*, p. 274.
 - 21) *Ibid.*, p. 280.
 - 22) *The Letters of John Clare*, p. 499.
 - 23) *A Champion for the Poor*, p. 269.
 - 24) *The Letters of John Clare*, p. 498.
 - 25) Eric Robinson, David Powell and P. M. S. Dawson eds., *John Clare Poems of the Middle Period 1822-1837 Volume IV* (Oxford U. P., 1998), p. 484.
 - 26) *A Champion for the Poor*, pp. 277-278.
 - 27) *Ibid.*, p. 272.
 - 28) *John Clare Poems of the Middle Period 1822-1837 Volume IV*, pp. 488-489.
 - 29) *Ibid.*, p. 490.
 - 30) *A Champion for the Poor*, p. 273.
 - 31) *Ibid.*, p. 280.
 - 32) *Ibid.*, p. 269.
 - 33) Jonathan Bate, *John Clare A Biography* (Picador, 2003), p. 359.
 - 34) *Ibid.*, p. 359.
 - 35) *The Letters of John Clare*, p. 533.
 - 36) Vardy, p. 185.
 - 37) *Ibid.*, p. 187.
 - 38) See John Lucas, 'Clare's Politics' in Hugh Haughton, Adam Phillips and Geoffrey Summerfield eds., *John Clare in Context* (Cambridge U. P., 1994), p. 173.
 - 39) *A Champion for the Poor*, p. 293.
 - 40) *Ibid.*, p. 276.
 - 41) Vardy, p. 169.
 - 42) Bate, p. 356.
 - 43) *Ibid.*, p. 359.
 - 44) See Lucas, p. 171. エベニーザ・エリオット (Ebenezer Elliott) は、イングランドは革命の嵐に荒れる海となり、専制君主たちは滅びるであろうが、「民主政治という星」(the star of DEMOCRACY) に導かれる「民衆という不滅の船」(the indestructible ship of the COMMONALTY) はその嵐に打ち勝ち、滅ぶことはないと言言している。
 - 45) Stephen Colclough, "Labour and Luxury": Clare's Lost Pastoral and Importance of the Voice of Labour in the Early Poems' in John Goodridge and Simon Kovesi eds., *John Clare New Approaches* (The John Clare Society, 2000), p. 88.
 - 46) *Ibid.*, p. 82.